

## OBCHODNÍ KORESPONDENCE

### Oslovení

oslovení	Anrede, e
Vážení pánové, ...	Sehr geehrte Herren, ...
Vážení/vážené dámy a pánové, ...	Sehr geehrte Damen und Herren, ...
Vážený pane řediteli, ...	Sehr geehrter Herr Direktor, ...
Vážená paní doktorko, ...	Sehr geehrte Frau Doktor, ...
Vážený pane Müllere, ...	Sehr geehrter Herr Müller, ...
Vážená paní Krausová, ...	Sehr geehrte Frau Krause, ...

### Odkaz

odkaz	Bezug, r
k Vašemu dopisu ze dne ...	in Antwort auf Ihr Schreiben vom ...
v souvislosti s Vaším dopisem ze dne ...	unter Bezugnahme auf Ihren Brief vom ...
s odvoláním na Váš dopis ze dne ...	Bezugs nehmend auf Ihren Brief vom ...
Odpovídám na Váš dopis ze dne ...	Ich beantworte Ihr Schreiben vom ...
Odvoláváme se na Váš fax z ... a potvrzujeme, že ...	Wir beziehen uns auf Ihr Fax vom ... und bestätigen, dass ...
K Vašemu dopisu ze dne ... Vám sdělujeme následující:	Zu Ihrem Schreiben vom ... teilen wir Ihnen Folgendes mit:
s ohledem na naši dohodu ...	im Hinblick auf unsere Abmachung ...
na základě Vaší nabídky ze dne ...	aufgrund Ihres Angebots vom ...
V odpovědi na Váš dopis ze dne ... Vám můžeme sdělit, že ...	In Beantwortung Ihres Schreibens vom ... können wir Ihnen mitteilen, dass ...
dle naší dohody ze dne ...	laut/gemäß unserer Vereinbarung vom ...
ve shodě se smlouvou ze dne ...	in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom ...
Jak již jsme se dohodli ...	Wie bereits mit Ihnen vereinbart ...

### Potvrzení

potvrzení příjmu	Eingangsbestätigung, e
Potvrzujeme, že jsme obdrželi Váš dopis z ... tohoto měsíce.	Wir bestätigen den Eingang Ihres Schreibens vom ... des Monats.
Obdržel/a jsem Váš dopis ze ... a děkuji Vám, že ...	Ich habe Ihr Schreiben vom ... erhalten und danke Ihnen sehr, dass ...
Tímto potvrzujeme ...	Hiermit bestätigen wir ...
Obdrželi jsme Váš dopis ze dne ... a děkujeme za něj.	Wir haben Ihren Brief vom ... mit bestem Dank erhalten.

### Oznámení

sdělení	Mitteilung, e
Oznamujeme Vám, že ...	Wir teilen Ihnen mit, dass ...
Dovolte, abychom Vám oznámili, že ...	Erlauben Sie uns Ihnen mitzuteilen, dass ...
Rád/a bych Vám oznámil/a, že ...	Ich möchte Ihnen mitteilen, dass ...
Těší nás, že Vám můžeme oznámit, že ...	Wir freuen uns Ihnen mitteilen zu können, dass ...
S radostí Vám oznamujeme ...	Erfreulicherweise können wir Ihnen mitteilen ...
Bohužel Vám musíme oznámit, že ...	Es tut uns leid, Ihnen mitteilen zu müssen, dass ...
Oznamujeme Vám bohužel, že ...	Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass ...
Vezměte prosím na vědomí, že ...	Nehmen Sie bitte zur Kenntnis, dass ...
Tímto Vám oznamujeme, že ...	Hiermit teilen wir Ihnen mit, dass ...
S politováním Vás musíme informovat o tom, že ...	Wir bedauern Sie darüber informieren zu müssen, dass ...
S politováním Vám musíme sdělit ...	Zu unserem Bedauern müssen wir Ihnen mitteilen ...
Bohužel jsme nuceni Vám oznámit že...	Leider sehen wir uns gezwungen Ihnen mitzuteilen, dass ...

### Žádost, prosba

prosba	Bitte, e
žádost	Ersuchen, s

Obracím se na Vás s prosbou, ...  
Rád/a bych se na Vás obrátil/a s následující  
prosbou: ...  
Chtěli bychom Vás požádat, abyste ...  
Směli bychom Vás požádat, abyste ...  
... zkontrolovali ještě jednou všechny podklady.  
... nám zaslali vzorek ...  
Nakládejte prosím s těmito podklady jako s  
důvěrnými.  
Zohledněte prosím, že ...  
Prosíme Vás, abyste respektovali, že/aby ...

Ich wende mich an Sie mit der Bitte, ...  
Ich möchte mich mit folgender Bitte an Sie wenden:  
...  
Wir möchten Sie bitten ...  
Dürften wir Sie bitten, ...  
... alle Unterlagen noch einmal zu überprüfen.  
... uns ein Muster von ... zuzusenden.  
Bitte behandeln Sie diese Unterlagen vertraulich.  
  
Berücksichtigen Sie bitte, dass ...  
Wir bitten Sie darauf zu achten, dass ...

### Žádost o informace

Sdělte mi, prosím (neprodleně), zda ...  
Informujte mě prosím co možná nejdříve.  
Byli bychom Vám velice vděčni, když nám oznámíte  
...  
Budeme rádi, pokud nám dáte vědět ...  
  
Byl/Byla bych Vám vděčen/vděčna, kdybyste mi  
vysvětlili ...  
Chtěl/a bych se Vás zeptat, zda mi nemůžete dát  
informace o ...  
Chtěl/a bych se informovat, jestli ...  
Prosím informujte nás nejpozději do ..., zda ...  
  
Dejte nám prosím vědět, zda ...

Teilen Sie mir bitte (ohne Verzug) mit, ob ...  
Informieren Sie mich bitte baldmöglichst.  
Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns  
mitteilen ...  
Wir würden uns freuen, wenn Sie uns wissen lassen  
...  
Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mir erklären  
würden ...  
Ich möchte nachfragen, ob Sie mich über ...  
informieren könnten.  
Ich möchte mich erkundigen, ob ...  
Bitte geben Sie uns bis spätestens ... Bescheid, ob  
...  
Bitte lassen Sie uns wissen, ob ...

### Omluva

omluva  
Omlouváme se za ...  
Prosíme Vás zdvořile, abyste omluvili toto  
opomenutí.  
Je nám líto, že jsme Vám museli způsobit  
nepříjemnosti, ale prosíme Vás o pochopení pro  
naši tíživou situaci.  
Prosíme Vás o trpělivost a shovívavost.  
Je nám opravdu líto, že ...  
Omluvte prosím chybu, která se nám stala při ...  
  
To se nestalo ve zlém úmyslu.  
Mějte prosím pochopení pro naše důvody.

Entschuldigung, e  
Wir entschuldigen uns für ...  
Wir bitten Sie höflich, das Versehen zu  
entschuldigen.  
Es tut uns leid, Ihnen Unannehmlichkeiten  
verursachen zu müssen, aber wir bitten Sie um  
Verständnis für unsere schwierige Lage.  
Wir bitten Sie um Geduld und Nachsicht.  
Wir bedauern wirklich sehr, dass ...  
Entschuldigen Sie bitte den Fehler, der uns bei ...  
unterlaufen ist.  
Dies geschah nicht in böser Absicht.  
Bitte haben Sie für unsere Gründe Verständnis.

### Poděkování

poděkování  
Děkuji/ Děkujeme za  
Děkuji Vám za ...  
Obzvláště jsme vám zavázáni za ...  
  
Jsme vám velice za pozitivní výsledek.  
Velice děkuji za Vaš dopis a za Vaši snahu.  
Dopředu děkujeme za Vaši ochotu/pomoc.  
  
Vaši snahu dokážeme ocenit a děkujeme Vám za ni.  
Děkujeme Vám za Vaši dosavadní důvěru.

Danksagen, s  
Danke für ...  
Ich danke Ihnen für ...  
Wir sind Ihnen zu besonderem Dank verpflichtet,  
dass ...  
Für das positive Ergebnis sind Ihnen sehr dankbar.  
Vielen Dank für Ihren Brief und Ihre Bemühungen.  
Für Ihre Bemühungen/Ihre Hilfe danken Ihnen im  
Voraus.  
Ihre Bemühungen wissen wir zu schätzen. Wir  
danken Ihnen dafür.  
Wir danken Ihnen für Ihr bisheriges Vertrauen.

### Souhlas

souhlas  
Souhlasím s Vámi.

Zustimmung, e  
Ich bin mit Ihnen einverstanden.

V tomto případě máme stejný názor jako Vy.  
 Souhlasíme s Vaším návrhem.  
 Máte zcela pravdu, že ...  
 Rádi uvítáme každý Váš podnět.  
 To bylo správné rozhodnutí.  
 Domníváme se, že toto je korektní dohoda mezi  
 partnery.

In diesem Fall sind wir ganz Ihrer Meinung.  
 Wir stimmen Ihrem Vorschlag zu.  
 Sie haben völlig recht, dass ...  
 Wir greifen gerne jede Anregung von Ihrer Seite auf.  
 Das ist eine richtige Entscheidung gewesen.  
 Wir meinen, dass dies eine faire Abmachung unter  
 Partnern ist.

### Odmítnutí, nesouhlas

odmítnutí  
 nesouhlas  
 Nesouhlasím s ...  
 Jsem proti ...  
 V tomto bodu s Vámi nemůžeme souhlasit.  
 Mýlíte se.  
 Nesouhlasíme s Vaším názorem, protože ...  
 Máme jiný názor.  
 Bohužel nemůžeme vyhovět Vaším požadavkům.  
  
 Vaši prosbě nemůžeme vyhovět. To nebylo ve  
 smlouvě.  
 Musíme trvat na tom, aby/že ...  
 Chápeme Vaši situaci, ale prosíme Vás, abyste  
 přesto...  
 ... uhradili fakturu nejpozději do ...  
 Odstupujeme od dohody, protože ...  
 Chápeme Vaše rozhořčení, ale přesto musíme trvat  
 na tom, že ...

Ablehnung, e  
 Nichtübereinstimmung, e  
 Ich bin nicht mit ... einverstanden.  
 Ich bin gegen ...  
 In diesem Punkt können wir Ihnen nicht zustimmen.  
 Sie irren sich.  
 Ihren Gründen können wir nicht zustimmen, weil ...  
 Wir sind anderer Meinung.  
 Ihren Anforderungen können wir leider nicht  
 entgegen kommen.  
 Ihre Bitte müssen wir ablehnen. Es war nicht im  
 Vertrag.  
 Wir müssen darauf bestehen, dass ...  
 Wir verstehen Ihre Situation, aber wir möchten Sie  
 bitten dennoch ...  
 ... bis spätestens ... die Rechnung zu begleichen.  
 Wir treten von der Vereinbarung zurück, weil ...  
 Wir verstehen Ihren Ärger, trotzdem müssen darauf  
 bestehen, dass ...

### Obavy, pochyby

obava  
 pochyba  
 Dosud jsme neobdrželi Vaši odpověď.  
 Velice nás zneklidňuje, že nebudete moci dostát  
 svým závazkům.  
 Jsme překvapeni, že ...  
 Jistě chápete, že ...  
 Obáváme se, že ...  
 Pokud máte nějaké připomínky týkající se ..., obraťte  
 se prosím neprodleně na nás.  
 Jsme velmi rozhořčení, protože ...  
 Doufáme, že věc vyřešíte k naší plné spokojenosti.  
  
 Vaše záporné sdělení nás dostalo do velmi obtížné  
 situace.  
 Vyzýváme Vás, abyste ...  
 ... nám uhradili škodu.  
 ... zaplatili fakturu nejpozději do ...  
 Dovolte nám, abychom Vám připomněli, že ...  
 Pokud ..., budeme nuceni postupovat právní cestou.

Befürchtung, e  
 Bedenken, s  
 Bislang haben wir keine Antwort von Ihnen erhalten.  
 Wir haben bestimmte Bedenken, dass Sie Ihren  
 Verbindlichkeiten nicht nachkommen können.  
 Wir sind überrascht, dass ...  
 Sie werden sicher verstehen, dass ...  
 Wir befürchten, dass ...  
 Falls Sie weitere Fragen hinsichtlich des/der/des/der  
 ... haben, wenden Sie sich sofort an uns.  
 Wir sind sehr verärgert, weil ...  
 Hoffentlich klärt sich die Sache zu unserer vollen  
 Zufriedenheit.  
 Ihre negative Mitteilung hat uns in große  
 Schwierigkeiten gebracht.  
 Wir müssen Sie auffordern, ...  
 ... uns den Schaden zu ersetzen.  
 ... die Rechnung spätestens bis ... zu begleichen.  
 Wir dürfen Sie daran erinnern, dass ...  
 Wenn ..., sehen wir uns gezwungen den Rechtsweg  
 zu begehren.

### Ujištění

ujištění  
 Ujišťuji Vás, že ...  
 Ujišťujeme Vás, že ...  
 ... se s Vámi okamžitě spojíme.  
  
 ... neodkladně podnikneme kroky k vyřešení vzniklé  
 situace.

Versicherung, e  
 Ich versichere Ihnen, dass ...  
 Sie können versichert sein, dass ...  
 ... wir uns mit Ihnen unverzüglich in Verbindung  
 setzen.  
 ... wir sofort entsprechende Maßnahmen treffen, um  
 die Situation in Ordnung zu bringen.

... že bez námitek přejímáme náklady na opravu.

... uděláme co budeme moci, abychom dostáli svým závazkům.

Jsmo si jisti, že budete s ... spokojeni.

Mohu Vás ujistit, že se to nebude opakovat.

Chtěl bych zdůraznit, že ...

Chtěl bych proto navrhnout, aby ...

Budeme se i v budoucnu snažit ...

... být pro Vás spolehlivým a cenově výhodným dodavatelem.

... wir die Kosten der Reparatur widerspruchslos übernehmen.

... wir unser Bestes tun, um unseren Verbindlichkeiten nachzukommen.

Wir sind sicher, dass Sie mit ... zufrieden sind.

Ich kann Ihnen versichern, dass es sich nicht mehr wiederholt.

Ich möchte betonen, dass ...

Ich möchte deshalb vorschlagen, dass ...

Wir werden uns auch in Zukunft anstrengen, ...

... für Sie ein zuverlässiger und preisgünstiger Lieferant zu sein.

## Obchodní vztahy

obchodní vztahy

Ceníme si Vás jako spolehlivého obchodního partnera.

Doufáme, že ...

... s vámi budeme dlouhodobě spolupracovat.

... naše úspěšná spolupráce bude pokračovat i nadále.

... ... naše úspěšná spolupráce bude pokračovat i nadále.

S Vaší firmou rádi spolupracujeme.

Jsmo nuceni obchodní vztahy s Vámi ukončit.

Jen neradi bychom ukončili dlouholeté obchodní vztahy s Vámi.

Doufali jsme, aby naše spolupráce bude probíhat lépe.

Geschäftsbeziehungen, Pl.

Wir wissen Sie als einen zuverlässigen Geschäftspartner zu schätzen.

Wir hoffen auf ...

... die Entwicklung einer langfristigen geschäftlichen Verbindung.

... auf die Fortsetzung unserer erfolgreichen Zusammenarbeit.

... auf weitere erfolgreiche Zusammenarbeit.

Wir freuen uns über unsere Zusammenarbeit.

Wir sehen uns gezwungen, die Geschäftsbeziehung mit Ihnen aufzugeben.

Wir würden nur ungern unsere langjährige Geschäftsverbindung aufgeben.

Wir haben uns einen günstigeren Verlauf für unsere Zusammenarbeit gewünscht.

## Poptávka

poptávka/dotaz

Za Vaši adresu vděčíme firmě ...

... nás na Vás odkázala/odkázali.

Četli jsme Váš inzerát v ...

Hledáme .../Zajímáme se ...

Potřebujeme .../Průběžně potřebujeme ...

Sdělte nám prosím Vaše prodejní podmínky a dodací lhůty pro ...

Za ... bychom Vám byli velmi vděční.

... podrobné informace ...

... zaslání Vašeho nejnovějšího katalogu včetně ceníku ...

Rádi Vám poskytneme jakoukoliv požadovanou informaci o nás.

Reference o nás mohou podat následující firmy: ...

Pokud ..., byli bychom ochotni Vám zadat zkušební zakázku.

... budou Vaše ceny konkurenceschopné ...

... bude kvalita Vašich výrobků odpovídat našim představám ...

... budou Vaše výrobky splňovat Vaše požadavky ...

... budete moci dodávat spolehlivě a včas ...

Anfrage, e

Wir verdanken Ihrer Anschrift der Firma ...

... hat/haben uns auf Sie verwiesen.

Wir haben Ihre Anzeige in ... gelesen.

Wir suchen .../interessieren uns für ...

Wir benötigen .../haben laufend Bedarf an ...

Bitte nennen Sie uns Ihre Verkaufsbedingungen und Lieferzeiten für ...

Für ... wären wir Ihnen sehr dankbar.

... ausführliche Informationen ...

... die Zusendungen Ihres neuesten Katalogs samt Preisliste ..

Wir sind gerne bereit, Ihnen jede gewünschte Auskunft über uns zu erteilen.

Als Referenzen können wir folgende Firmen nennen: ...

Wenn ..., wären wir bereit, Ihnen einen Probeauftrag zu erteilen.

... Ihre Preise konkurrenzfähig sind ...

... die Qualität unserer Erzeugnisse unseren Vorstellungen entspricht ...

... Ihre Produkte unseren Anforderungen genügen ...

... Sie zuverlässig und rechtzeitig liefern können ...

## Nabídka

nabídka

nezávazná nabídka

Angebot, s

unverbindliches/freibleibendes Angebot

časově omezená nabídka  
závazná nabídka  
smluvní nabídka  
protinabídka  
odvolat nabídku  
do vyprodání zásob  
změna ceny vyhrazena  
Platí naše Všeobecné obchodní podmínky.

Dovolte nám,  
... udělat/učinit Vám následující nabídku.

... předložit ...

Těší nás Váš zájem o naše výrobky chtěli bychom  
Vám nabídnout ...

Děkujeme Vám za Vaši poptávku vom ...

Nabízíme Vám ...

název výrobku/obchodní označení

objednáací číslo

kus/kusů

s následujícími příslušenstvím: ...

v následující výbavě: ...

v kvalitě odpovídající ...

podle Vaší specifikace

Naše ceny se rozumějí FOB Hamburg včetně balení.

Ceny platí ze závodu/ze skladu.

Při zaplacení do ... dnů od data faktury poskytujeme  
2% skonto.

Dodací lhůta je ...

První dodávka se uskuteční

začátkem/uprostřed/koncem příštího měsíce.

potěšilo by nás, kdybychom vaši zakázku dostali a  
slibujeme ...

befristetes Angebot  
verbindliches Angebot  
Vertragsangebot, s  
Gegenangebot, s  
das Angebot widerrufen  
solange Vorrat reicht  
Preisänderung vorbehalten  
Es gelten unsere Allgemeinen  
Geschäftsbedingungen.

Wir erlauben uns, ...

... Ihnen folgendes Angebot zu machen/zu  
unterbreiten.

... vorzulegen.

Wir freuen uns, dass Sie an unseren Produkten  
interessiert sind und möchten Ihnen ... anbieten.

Wir danken Ihnen für Ihre Anfrage vom ...

Wir bieten Ihnen ... an.

Warenbezeichnung, e

Bestellnummer, e (Best.-Nr.)

Stück, s (Stck.)

mit folgendem Zubehör: ...

in folgender Ausstattung: ...

in der Qualität entsprechend ...

nach Ihrer Spezifikation

Unsere Preise verstehen sich FOB Hamburg  
einschließlich Verpackung.

Unsere Preise gelten ab Werk/Lager.

Bei Zahlung innerhalb von ... Tagen nach  
Rechnungsdatum gewähren wir 2% Skonto.

Die Lieferzeit beträgt ... Wochen/Tage.

Erste Lieferung erfolgt voraussichtlich

Anfang/Mitte/Ende nächsten Monats.

Wir würden uns freuen, Ihren Auftrag zu erhalten  
und versprechen ...

## Cena

cena

nabízená cena

uvedená cena

pevná cena

běžná cena

kupní cena

jednotková cena

cena za kus

celková cena

maloobchodní cena

velkoobchodní cena

pořizovací cena

nákupní cena

odběratelská cena

Tato cena je cenou ...

Zakoupili jsem u Vás ... za cenu ...

Poskytujeme Vám slevu/rabat ...

Preis, r

angebotener Preis

angeführter/genannter Preis

fester Preis

marktüblicher Preis

Kaufpreis, r

Einzelpreis, r

Stückpreis, r

Gesamtpreis, r

Einzelhandelspreis, r

Großhandelspreis, r

Einstandspreis, r

Einkaufspreis, r

Bezugspreis, r

Der Preis versteht sich als ...

Wir haben bei Ihnen den/die/das/die ... zum Preis  
von ... gekauft.

Wir gewähren Ihnen einen Preisnachlass /Rabatt  
von ...

## Objednávka

objednávka

objednáací list

Objednáváme k okamžitému dodání/za dohodnutých  
Wir bestellen zur sofortigen Lieferung/zu den

Bestellung, e

Bestellschein, r

podmínek/dle Vaší nabídky ze dne ... ..	vereinbarten Bedingungen/entsprechend Ihrem Angebot vom ... ..
Na rozdíl od naší objednávky Vás prosíme, abyste nám zaslali místo ... nyní jen/ještě ...	In Abänderung unserer Bestellung bitten wir Sie, uns statt ... nun nur/noch ... zuzusenden.
Dodatečně/Navíc k naší objednávce nám zašlete ještě ...	Zusätzlich/Ergänzend zu unserer Bestellung schicken Sie uns noch ... zu.
V důsledku nastalých okolností jsme bohužel nuceni naši zakázku odvolat.	Infolge eingetretener Umstände sind wir leider gezwungen, unseren Auftrag vom ... zu widerrufen.
potvrzení objednávky	Auftragsbestätigung, e
Vaše objednávka z ... nás velmi potěšila.	Über Ihren Auftrag vom ... haben wir uns sehr gefreut.
S radostí přijímáme Vaši zakázku ze dne ...	Wir übernehmen gerne Ihren Auftrag vom ...
Vaši objednávku vyřídíme, jakmile ...	Wir werden Ihre Bestellung ausführen, sobald ...
Nejsme bohužel schopni přijmout Vaši objednávku za Vámi uvedené ceny.	Wir sind leider nicht in der Lage, Ihren Auftrag zu den von Ihnen genannten Preisen anzunehmen.
Uvedené zboží se už nedodává.	Die genannten Waren sind leider nicht mehr lieferbar.

### Dodací podmínky, dodávka

dodávka	Lieferung, e
dodací podmínky	Lieferbedingungen, Pl.
Dodací lhůta je ...	Die Lieferzeit beträgt ...
Balení bude provedeno v ...	Die Verpackung erfolgt in ...
Zboží bude baleno v ...	Die Waren werden verpackt in ...
... plechovkách	...Dosen
... sudech	... Fässern
... pytlích	... Säcken
... žocích	... Ballen
... lepenkových krabicích	... Kartons
... kontejnerech	...Containern
... barelech	... Trommeln
... dřevěných bednách	... Holzkisten
... laťových bednách	... Lattenkisten
... laťovém bednění	... Lattenverschlagen
... na paletách	... auf Paletten
způsob přepravy	Versandart, e
Zboží bude přepraveno dle Vašich pokynů ...(kým) ...	Der Versand erfolgt gemäß Ihren Weisungen mit ...
Dodávka bude přepravena ...	Die Lieferung erfolgt ...
... drahou/nákladním autem/letecky.	... mit/per Bahn/LKW/Flugzeug.
... jako náklad (kargo).	... als Frachtgut.
... jako expresní zásilka.	... als Expressgut.
... jako spěšná zásilka.	... als Eilgut.
... jako kusová zásilka.	... als Stückgut.
dodací list	Lieferschein, r
nákladový list	Frachtbrief, r
pojistka	Versicherungspolice, e
osvědčení o původu	Ursprungserklärung, e
celní odbavení	Zollabfertigung, e
odesílací návěští	Lieferanzeige, e/Lieferavis, s
Vámi objednané zboží dne ... Vám dnes bylo odesláno ... (dopravní prostředek)	Die von Ihnen am ... bestellten Waren sind heute per ... an Sie abgegangen.
Doufáme, že zásilka dojde v dobrém stavu.	Wir hoffen, dass die Sendung wohlbehalten bei Ihnen eintrifft.

### Platba, platební podmínky

platba	Zahlung, e
15 dnů od data vystavení faktury 5% skonto	15 Tage ab Rechnungsdatum 5% Skonto
30 dnů od data vystavení faktury 2% skonto	30 Tage ab Rechnungsdatum 2% Skonto
60 dnů od data vystavení faktury čistá platba	60 Tage ab Rechnungsdatum rein netto

platební podmínky	Zahlungsbedingungen, Pl.
zálohová platba	Vorauszahlung, e
záloha/první splátka	Anzahlung, e
dílčí platba/splátka	Teilzahlung, e
doplatek	Restzahlung, e
splatnost	Fälligkeit, e
Faktura je splatná ...	Die Rechnung ist am ... fällig.
splatnost	Zahlungsziel, s
platební lhůta	Zahlungsfrist, e
během ... týdnů/dnů	binnen ... Wochen/Tagen
během ... týdnů/dnů	innerhalb von ... Wochen/Tagen
na dobírku	gegen Nachnahme
bankovním převodem	durch Banküberweisung
s ... % DPH	mit ... % Mehrwertsteuer
včetně nákladů na balení	einschließlich Verpackungskosten
minus ...% veletržní slevy	abzüglich ... % Messerabatt
plus náklady na dopravu	zuzüglich Frachtkosten

### Zpoždění dodávky

zpoždění dodávky	Lieferverzug, r
Zásilka, kterou jste avizovali dopisem ze dne ..., ...	Die Lieferung, die Sie uns mit Schreiben vom ... angekündigt haben, ...
... ještě nedošla.	... hat uns bisher noch nicht erreicht.
... ještě nedošla.	... ist bisher noch nicht eingetroffen.
... stále nedorazila.	... steht immer noch aus.
Vyzýváme Vás, abyste zboží dodali během ..., tedy nejpozději do ...	Wir fordern Sie auf, die Waren innerhalb von ... Tagen, also spätestens bis zum ... zu liefern.
Dáváme Vám ... jako poslední termín, abyste nám dodali ...	Wir setzen Ihnen den ... als letzte Frist, uns ... zuzustellen.
Rádi bychom Vám poskytli poslední možnost, abyste nám dodali ...	Wir möchten Ihnen als eine letzte Möglichkeit einzuräumen, uns ... zuzustellen.
Jsmo přesvědčeni, že ...	Wir sind überzeugt, dass ...

### Reklamacce

reklamacce	Mangelrüge, e/Reklamation, e
Bohužel jsme u následujících ... zjistili následující nedostatky: ...	Leider mussten wir an ... folgende Fehler feststellen: ...
S politováním jsme zjistili, že ...	Bedauerlicherweise mussten wir feststellen, dass ...
Jsmo velmi zklamáni, že ...	Wir sind sehr enttäuscht, dass ...
Bohužel ... nefunguje bezchybně.	Leider funktioniert der/die/das/die ... nicht einwandfrei.
Přes Vaše pokusy o opravu ze dne ... se chyba objevila znovu/nebyla odstraněna.	Trotz der von Ihnen vorgenommenen Reparaturversuche vom ... ist der Fehler erneut aufgetreten./wurde der Fehler nicht beseitigt.
Prosíme o proplacení nákladů na opravu.	Wir bitten um Erstattung der Reparaturkosten.
Žádáme slevu z ceny za ... ve výši ...	Wir verlangen Preisherabsetzung für ... in der Höhe von ...
Jsmo ochotni si ... ponechat, pokud snížíte cenu o ...%.	Wir sind bereit, den/die/das/die ... zu behalten, wenn Sie den Preis um ... % abschlagen.
Žádáme slevu z ceny o ...	Wir verlangen einen Preisabschlag um ...
Žádáme Vás, abyste vyměnili ...	Wir fordern Sie auf, den/die/das/die ... umzutauschen.
Starý/ou/é ... Vám dáváme k dispozici.	Den/Die/Das/Die alte/alten ... stellen wir Ihnen zur Verfügung.
Pokud by nám vznikly další náklady, budeme Vám tento obnos účtovat jako náhradu škody.	Sollten sich Mehrkosten ergeben, werden wir Ihnen diesen Betrag als Mehrkosten in Rechnung stellen.

### Urgence

upomínka, urgency	Mahnung, e
-------------------	------------

V našem/naší/našich ... jsme výslovně poukazovali na to, že ...	In unserem/unserer/unseren ... haben wir ausdrücklich darauf hingewiesen, dass ...
Dovolujeme si Vás upozornit na to, že ...	Wir gestatten uns, Sie daran zu erinnern, dass ...
... jste ještě nezaplatili fakturu z ...	... Ihre Rechnung vom ... noch nicht beglichen ist.
... Vaše faktura číslo ... není ještě zaplacená.	... Ihre Rechnung, Rechnungs-Nr. ...vom ... noch offen steht.
Prosíme Vás proto, abyste obnos co nejdříve převedli na naše konto.	Wir bitten Sie deshalb, den Betrag baldmöglichst auf unser Konto zu überweisen.
Účtovaný obnos ze dne ... za ... ještě není zaplacen.	Der Rechnungsbetrag vom ... für ... steht noch offen
Prosím poukažte ho do ... na naše konto nebo se s námi při obtížích s placením spojte.	/ aus. Bitte überweisen Sie ihn bis zum ... auf unser Konto, oder setzen Sie sich bei Zahlungsschwierigkeiten mit uns in Verbindung.
Přes opakovanou urgenci nám nedošla platba za ... z ...	Trotz wiederholter Mahnung ist die Zahlung für ... vom ... bei uns nicht eingetroffen.
Pokud by obnos nebyl zaplacen do ..., museli bychom postupovat právní cestou.	Sollte der Betrag innerhalb von ... Tagen immer noch ausbleiben, müssten wir rechtliche Wege begehen.
Při nerespektování naší upomínky bychom museli naše nároky uplatňovat právní cestou.	Beim Nichtbeachten unserer Mahnung werden wir unsere Ansprüche auf rechtlichem Wege geltend machen müssen.
Obnos Vaší faktury ze dne ... ve výši ... Vám bude poukázán v nejbližších dnech na Vaše konto.	Der Betrag Ihrer Rechnung vom ... in Höhe von ... wird Ihnen in nächsten Tagen auf Ihr Konto überwiesen.
Při kontrole našich (účetních) knih jsme zjistili, že na Všem účtu ještě není uhrazena částka ve výši ...	Bei der Durchsicht unserer Bücher haben wir festgestellt, dass auf Ihrem Konto noch ein Betrag von ... offen steht.
Pokud od Vás do ... nedostaneme zprávu, předáme pohledávku našemu advokátovi k vymáhání.	Sollten wir bis ... nichts von Ihnen hören, werden wir unsere Forderung unserem Rechtsanwalt zum Einzug übergeben.
Mrzí nás, že jsme doposud nemohli vyrovnat Vaši fakturu ze dne ...	Es tut uns sehr leid, dass es uns bisher nicht möglich war, Ihre Rechnung vom ... zu begleichen.
Máme velké potíže při vymáhání našich pohledávek.	Wir haben große Schwierigkeiten beim Einzug unserer Forderungen.
Dnes jsme převedli na Vaše konto ... euro jako zálohu k výše uvedené faktuře.	Wir haben heute als Abschlagszahlung auf die obige Rechnung ... Euro auf Ihr Konto überwiesen.

## Pomoc

poskytnutí pomoci	Hilfeleistung, e
Pokud máte další dotazy, kdykoliv se na nás obraťte.	Falls Sie weitere Fragen haben, wenden Sie sich bitte jederzeit an uns.
Jsmo připraveni Vám kdykoliv být nápomocni.	Wir sind gerne bereit, Ihnen jederzeit behilflich zu sein.
Byly bychom Vám vděčni za jakékoli další informace.	Für jegliche weiterführende Informationen wären wir Ihnen sehr dankbar.
Nemělo by pro Vás být problémem ...	Es dürfte Ihnen nicht schwer fallen, ...
... účet zaplatit.	... die Rechnung zu begleichen.
... škodu odstranit.	... den Schaden zu beheben.

## Odkaz na přílohy

příloha	Anlage, e / Anlagen, Pl.
V příloze naleznete ...	In der Anlage finden Sie ...
současně obdržíte ...	anbei erhalten Sie
v příloze Vám posíláme ...	als Anlage / beigefügt senden wir Ihnen ...
... je pro Vaši informaci přiložen/a/o.	der/die/das ... liegt zu Ihrer Information bei.
zároveň s tímto dopisem Vám zasíláme ...	beiliegend zu diesem Schreiben senden wir Ihnen ...
k mému dopisu je přiložen/a/o ...	meinem Schreiben ist ... beigefügt.

## Závěrečné fráze

Čekáme se zájmem na Vaši odpověď.	Ihrer baldigen Antwort sehen wir mit Interesse entgegen.
-----------------------------------	----------------------------------------------------------



Doufáme, že nám brzy odpovíte.  
Dopředu děkujeme za Vaši rychlou odpověď.

Odpovězte nám prosím obratem.  
Přejeme Vám vše nejlepší.  
Brzy se Vám zase ozveme.  
Přejeme Vám mnoho úspěchů.  
S pozdravem, ...  
Se srdečným pozdravem

Wir hoffen, Ihre Antwort bald zu erhalten.  
Für Ihre baldige Antwort danken wir Ihnen im Voraus.

Antworten Sie uns bitte umgehend.  
Wir wünschen Ihnen alles Gute.  
Sie hören in Kürze wieder von uns.  
Wir wünschen Ihnen viel Erfolg.  
Mit freundlichem Grüßen/Mit freundlichem Gruß  
Mit besten/herzlichen Grüßen

## Podpis

v. z. ( v zastoupení)  
vyřizuje  
za správnost  
jednatel  
vedoucí oddělení

i. V. (in Vertretung / in Vollmacht)  
i. A. (im Auftrag)  
f. d. R. (für die Richtigkeit)  
Geschäftsführer  
Abteilungsleiter

## Struktura formálního dopisu

A: Absenderangaben	B: Datum
C: Empfängerdaten	
D: Betreff	
E: Bezug (fällt evtl. weg)	
F: Anrede	
G: Text	
H: Gruß	
I: Unterschrift	
J: Anlage/Anlagen	
K: Postskriptum	